

Dedicated to the memory of my mother, who survived  
all the horrors of the ghetto, and to her family, who  
perished at the hands of the Nazis.

Dedicated to the memory of the Righteous Among the  
Nations Fedosei and Uliana Karaschuk, who saved my  
mother, risking the lives of their own children.

---

---

For everything that I have, I thank you,  
For everything that I have and will have.

**Mykola Lukiv**



# Acknowledgments

The publication of this book was made possible through the generous support of the following individuals and organizations:

Dr. Harvey Budner  
Moshe Margalit  
Volodymyr Moiseievych Itkis  
Iurii Mykolaiovych Havryliuk  
Anatolii Ivanovych Kubliia  
Serhii Stepanovych Sytnyk  
Ievhenii Ievstakhiiiovych Shylipina  
Viktor Oleksandrovyh Herasymchuk  
Vitalii Stepanovych Tymchuk  
Serhii Petrovych Yunak  
Roza Moiseievna Zinkevych  
Vitalii Myronovych Diachuk  
Petro Stanislavovych Zhukovsky  
Larysa Petrivna Ivanova  
Ruslan Andriiovych Moroz

Lutsk Congregation for Progressive Judaism  
The Jewish Joint Distribution Committee (JDC)

# Contents

<b>List of Illustrations</b> .....	x
<b>How the English Edition Happened</b> , <i>by Harvey Budner</i> .....	xxiii
<b>Introduction</b> , <i>by Antony Polonsky</i> .....	xxv
<b>Author's Note</b> .....	xli
<b>Foreword</b> .....	xliv

## **The History of the Jews of Volodymyr-Volynsky** ..... 1

Introduction	
First Mentions	
Privileges	
The Kahal	
The Organization of Jewish Settlement, Fourteenth– Sixteenth Centuries	
Economic Conditions of the Community, Fourteenth– Sixteenth Centuries	
Va'ad Arba Aratsot	
Spiritual Leaders	
Shelomoh of Karlin (Karlner)	
Khane-Rokhl Werbermacher	
The Synagogue	
The Jewish Cemetery	
The Life of the Jewish Community in the Twentieth Century	

## **The Tragedy of the Jews of Volodymyr-Volynsky** ..... 113

From the Killing Fields: The Reminiscences of Zippora Weinstock-Zaar	
The Reminiscences of Yaacov Harari (Berger)	
The Reminiscences of Debora Interieur	
The Memoirs of Ann Kazimirski	
Moshe Krigser Recalls	

The Reminiscences of Volodymyr Oksentiiovych Patuta  
Oflag “Nord 365”

<b>The Catastrophe That Befell the Jews of Volodymyr-Volynsky District .....</b>	<b>195</b>
Moshe Margalit Recalls	
Mykhail (Motl) Bass’s Account	
<b>Righteous among the Nations .....</b>	<b>223</b>
Kateryna Petrivna Lipińska	
Maria Otsaliuk’s Account	
Franciszek and Hanna Strojvons	
Bronisława Ziental and Her Daughter Irena Yakira	
The Accounts of Liudmyla Stepanivna Yevtoshuk and Halyna Zinoviivna Nazaruk	
Oleksandr and Solomeia Diachuk	
<b>Jewish Natives of the Volodymyr-Volynsky Area Abroad .....</b>	<b>267</b>
<b>Memorial in the Village of Piatydni.....</b>	<b>279</b>
<b>Safeguarding Memory.....</b>	<b>289</b>
<b>Prominent Jews Born in Volodymyr-Volynsky .....</b>	<b>295</b>
<b>Addenda .....</b>	<b>301</b>
<b>Glossary of Terms .....</b>	<b>305</b>
<b>Bibliography .....</b>	<b>313</b>
<b>Index .....</b>	<b>321</b>

# List of Illustrations

Privilege granted to the Jews by Vytautas the Great in 1388 (fragment of the Puławski manuscript) .....	9
Map of the city with Yiddish inscriptions prepared by O. Tsynkalovsky .....	11
Defensive and religious structures in Volodymyr, including a synagogue, fourteenth to sixteenth centuries .....	15
ha-Gaon Yitshak ben Bezalel .....	21
David ha-Levi Segal .....	23
<i>Shema Shlomo</i> (The Glory of Shlomo), the book written by Shelomoh of Karlin. Petrokov, 1928 .....	29
Contemporary editions of <i>Shema Shlomo</i> by Shelomoh of Karlin .....	30
The <i>ohel</i> (burial vault) at the gravesite of Rabbi Shelomoh Karliner .....	33
Matsevahs on the grave of Tsadik Shelomoh Karliner and Yehudah (Yodl), son of Moshe .....	34
Map showing the Uniate women's monastery that the Maiden of Ludmir may have visited .....	38
The <i>grünshtibl</i> , the Bet ha-Midrash of the Maiden of Ludmir, early twentieth century .....	40

Diagram showing 1) the location of the Maiden of Ludmir's gravesite and 2) the plot where her grave is located.....	42
The grave of the Maiden of Ludmir .....	43
A group of pilgrims visiting the grave of the Maiden of Ludmir on the Mount of Olives.....	43
Rabbi Ruth Gan Kagan at the grave of Khane-Rokhl Werbermacher .....	45
Rachel Botchan playing the starring role in <i>The Maiden of Ludmir</i> .....	46
The foundation of a brick structure, probably a synagogue dating to the fourteenth to fifteenth centuries .....	49
Large choral synagogue built in 1801; photograph taken in 1901....	49
Large choral synagogue; postcard from the early twentieth century. From the private collection of R. Mazurok .....	50
View of the synagogue .....	50
The synagogue in Volodymyr-Volynsky .....	51
Large choral synagogue. Illustration by an unknown artist .....	51
The interior of the synagogue: the <i>aron ha-kodesh</i> * and the <i>bima</i> * (amud), the pulpit used by the <i>khazan</i> (cantor).....	52
The synagogue in Volodymyr-Volynsky; postcard from the early twentieth century.....	52
At left: the large choral synagogue.....	53

The spot on which the choral synagogue once stood; today: Roksoliana Street .....	53
The large choral synagogue built in 1801 .....	54
The synagogue (aerial photograph) .....	54
The synagogue in the village of Porytsk .....	58
The Jewish cemetery in Volodymyr-Volynsky in an illustration by the artist Emil Weiss .....	73
The Jewish cemetery. Archival photo .....	73
Layout of the cemetery .....	74
The sidewalk on Vasytkivska Street .....	75
Matsevahs used for paving the sidewalk on Vasytkivska Street .....	75
Matsevahs discovered by the author in the yard of a private residence on Vasytkivska Street .....	76
A matsevah discovered by the author in a city courtyard .....	76
A grinding disk fashioned out of a matsevah .....	77
The Jewish cemetery .....	77
Jewish shops in Volodymyr-Volynsky; Austrian postcard, 1918 .....	79
Volodymyr-Volynsky: a Jew wearing a tallit and holding a prayer book; photo dating to 1916–17 .....	80



The Jewish quarter of Volodymyr-Volynsky in the early twentieth century .....	81
The Jewish quarter of the city .....	81
A water-pump near the synagogue in Volodymyr-Volynsky, 16 August 1925 .....	82
Pupils of a Jewish school during the First World War, 1916–17 .....	83
Teachers of the first Jewish school in Ludmir, period of the First World War .....	84
The building of the Talmud-Torah school on 2 Zelena Street .....	85
The pupils of the Talmud-Torah school and their teachers .....	86
The building housing the Talmud-Torah school, 2 Zelena Street .....	86
The administration of the Tarbut school and its pupils .....	88
The teachers and pupils of the Tarbut agricultural school .....	91
The building housing the Tarbut school, located at 24 Haidamatska Street .....	91
The Jewish scouting organization Ha-Shomer ha-Tsa'ir .....	92
The “People’s Kitchen”: members of its committee and the people whom it supported—mostly children, 1916 .....	93
The members of the TOZ committee responsible for the care of orphans and their charges .....	93

The directors of the home for the elderly and its residents .....	94
Committee in aid of the poor and orphans, 1929 .....	94
The TOZ organization .....	94
Summer camp for children, 1930 .....	95
Children and their camp counselors .....	95
The directors of the summer camp for orphans, 1922 .....	96
The new orphanage premises .....	96
Committee of Jewish civic, religious, and political organizations ....	97
Members of the branch of the Poalei-Zion Party .....	98
Souvenir photograph taken before the departure to Palestine of Dr. Israelis's family .....	99
The first group of émigrés from Volodymyr-Volynsky before their departure to Palestine, 1925 .....	99
The Volodymyr-Volynsky committee of the Zionist Party .....	100
The Ha Halutz youth organization .....	101
Members of the city council .....	102
The Hebrew-language newspaper Ha-Khaver (Comrade), 1932 ...	103
The Yiddish-language weekly newspaper Unzer lebn (Our Life), 1930 .....	103

The ORT trade (technical) school, 1932 .....	105
The members of the Betar organization .....	105
The members of the Betar organization .....	106
Building owned by Dr. Shekhter .....	107
Jewish shops located on the corner of Shevchenko and Kovelska streets .....	108
The last Passover seder* celebrated at the orphanage, 1939 .....	108
Rabbis Yaacov-David Morgenshtern (left) and L. Goldshtern showing the city sights to a visiting rabbi .....	109
Leib Filarent, the <i>sofer</i> (Torah copyist), and his family .....	109
Large choral synagogue photographed between 1921-1924 .....	111
The former prison, which was converted to a TB hospital after the war .....	123
Mass grave uncovered by archaeologists in 2011 on the territory of the former prison .....	124
Copy of the leaflet courtesy of the Lutsk Congregation for Progressive Judaism .....	126
German occupiers abusing Rabbi Moshe Hagerman, Olkusz, Poland .....	127
Area plan of the first ghetto .....	133
Text of E. Kumming's report .....	136

The building owned by the Golshtein family on 3 Soborna Street .....	142
Eliezer Reisfeld.....	149
Mass graves unearthed in Piatydni, spring 1943.....	151
Diagram of the third ghetto .....	152
Zippora Weinstock-Zaar .....	172
Yaacov Harari (Berger) .....	175
Debora Interieur (née Frimer) .....	177
Ann Kazimirski.....	181
Ann Kazimirski's identity card issued by the Judenrat of Volodymyr-Volynsky.....	182
The Krigser family, Ustyluh.....	185
Moshe Krigser and General Roman Yagel.....	187
Arie-Leib Kam.....	192
Volodymyr Muzychenko by the gravestone, the only trace left of the 3,200 Jewish residents of Ustyluh.....	196
Nadia Lysiuk at the Jewish grave .....	201
Moshe Margalit. Photo dated 14 June 1939. From Moshe Margalit's family archive .....	205
Volodymyr-Volynsky: The family of Moshe Margalit, 1938 .....	207

Jewish child survivors after the city's liberation, 1945 .....	217
Moshe Margalit.....	217
Mykhail Bass lives in the city of Holon (Israel). From the Bass family archive.....	219
Mykola Mykhailovych Vavrysevyh (1891–1978) and his wife Maria Adamivna.....	227
Mykola Mykolaiovych Vavrysevyh.....	228
Certificate of honor awarded to Mykola and Maria Vavrysevyh and their two sons Mykhailo and Mykola.....	228
Article in the <i>New York Times</i> published on 28 November 1997 .....	229
The reception held at the Ukrainian Consulate in New York City in 1997.....	229
The medal awarded to Mykola Vavrysevyh, recognizing him as Righteous Among the Nations .....	230
Kateryna Lipińska and her daughter Iryna, Righteous Among the Nations. Photo courtesy of A. Kupriichuk.....	233
Kateryna Lipińska's medal recognizing her as Righteous Among the Nations .....	234
Memorial plaque near the tree planted in honor of Kateryna Lipińska, Righteous Among the Nations, Jerusalem (Israel) .....	234
The cover of Henry Orenstein's book <i>I Shall Live</i> .....	235

Henry Orenstein and Matilda Topolia-Hertel.....	235
Olha Pylypivna Miaskovska, her husband Serhii Tykhonovych, and their daughter Halyna .....	239
Halyna Serhiivna Filatova (née Miaskovska) (b. 1928) .....	239
Pauline Kamm (née Cohen), who was saved by the Miaskovsky family .....	240
Maria Oleksandrivna Otsaliuk (née Diachuk), Righteous Among the Nations, lives in the USA.....	241
Oleksandr and Solomeia Diachuk .....	242
Franciszek and Hanna Strojvons with their son and daughter .....	243
Maria Fomivna Sheptytska .....	248
Stepan Antonovych Sheptytsky .....	248
Omelian Petrovych and Epistymiia Vakulivna Fisiuk .....	249
Mordechai Mendelson's family with the grandchildren of his rescuers .....	252
The synagogue next to Shulman's mill, 81 Lutska Street .....	259
The building housing the Akiba Jewish youth club and the synagogue on Pidzamche Street .....	259
The <i>Etz chaim</i> (Tree of Life) after restoration .....	260
A building decorated with the <i>Etz chaim</i> symbol at 22 D. Halytsky Street.....	260

The Jewish men's school at 17 Ustyluh Street .....	260
The Jewish school at 1 Soborna Street.....	261
The Beit-Yaacov Jewish women's school at 9 Drahomanov Street .....	261
Rabbi's house at 24 D. Halytsky Street.....	262
A copper cup used for <i>netilat yadayim</i> (ritual washing of the hands) found in the city .....	262
Fragment of a Torah scroll.....	263
A <i>matsevah</i> (gravestone) .....	264
A <i>matsevah</i> .....	264
A <i>hanukiah</i> (candelabrum with nine branches), which is lit for the feast of <i>Hanukah</i> * .....	265
A box for storing <i>etrog</i> *, a citrus fruit used in the rituals of the festival of Sukkot (lit. "booths") .....	265
Wall of Honor at Yad-Vashem, Jerusalem .....	266
Zippora (Feiga) Weinstock-Zaar .....	271
Commemorative marker on Mount Zion in Jerusalem .....	272
Stone on Mount Eshtaol, near Jerusalem, with a commemorative plaque .....	273
Inscription on the obelisk .....	273

The building of the Heichal Yahaduth Wolyn in Givatayim, Israel .....	274
Monument to Soviet Jewish partisans of Wolyn.....	274
A wall with the names of Wolyn towns and cities .....	275
Model of the Great Liuboml Synagogue in Beit Wolyn .....	275
Model of the monument to Holocaust victims in the village of Piatydni .....	276
Photographic stands in the room dedicated to Volodymyr-Volynsky.....	276
Moshe Krigser (at right), head of the committee of Jews from Volodymyr-Volynsky.....	277
Menashe Kiper and Moshe Margalit .....	277
Soirée attended by members of the Federation of Wolyn Jews in New York .....	278
Monument to the victims of the Holocaust in Piatydni .....	279
The first monument at the site of the mass shootings in Piatydni, 1944.....	282
At the unveiling of the monument, 17 September 1989 .....	283
The mass graves in the village of Piatydni .....	283
Grave no. 1 .....	284
Grave no. 2.....	284



<b>Grave no. 3 .....</b>	<b>284</b>
<b>Memorial to the victims of fascism in Piatydni, mass grave number 1 .....</b>	<b>287</b>
<b>After installing the memorial plaques on the graves of the Holocaust victims, August 27 2014 .....</b>	<b>288</b>
<b>Meeting held at the monument in the village of Piatydni, 2006 .....</b>	<b>292</b>
<b>At the unveiling of the information billboard in 2010 .....</b>	<b>293</b>
<b>After the commemorative meeting in 2008 held at the monument in Piatydni .....</b>	<b>293</b>
<b>Janusz Bardach .....</b>	<b>295</b>
<b>Abram Nuger in the role of Bobe Yakhne, the witch .....</b>	<b>298</b>
<b>Map of Volodymyr-Volynsky and surrounding villages, published in the Russian Empire, 1867 .....</b>	<b>303</b>
<b>Contemporary map of Volodymyr-Volynsky District .....</b>	<b>304</b>



Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)